Porównanie tłumaczeń Hioba 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ocalcie z ręki nieprzyjaciela ? Wykupcie z ręki okrutników? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrwijcie mnie z mocy wroga? Wykupcie z rąk okrutników? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lub: Wybawcie mnie z rąk wroga? lub: Wykupcie mnie z rąk okrutników? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wybawcie mię z rąk nieprzyjaciela, a z rąk okrutników odkupcie mię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo: Wybawcie mię z ręki nieprzyjacielskiej i z ręki mocarzów wyrwicie mię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uwolnijcie z ręki ciemięzcy, wykupcie mnie od okrutników? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybawcie z mocy nieprzyjaciela, wykupcie z ręki ciemięzców? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy też: Uwolnijcie mnie z ręki nieprzyjaciela, wyzwólcie mnie z rąk tyranów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | uwolnijcie z ręki wroga, wyzwólcie mnie od ciemięzcy?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo: ”Uwolnijcie z ręki wroga, wybawcie mnie z ręki ciemięzcy”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб спастися від ворогів, чи спастися з руки володарів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybawcie mnie z ręki ciemiężcy i odkupcie mnie z ręki tyrana? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wyratujcie mnie z ręki wroga, i winniście mnie wykupić z ręki tyranówʼ? |